

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0825U002805

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 09-07-2025

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Корінська Ольга Олегівна

2. Olga O. Korinska

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 011

Назва наукової спеціальності: Освітні, педагогічні науки

Галузь / галузі знань: освіта

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: 011 освітні педагогічні науки

Дата захисту: 25-07-2025

Спеціальність за освітою: Філологія

Місце роботи здобувача: Державний заклад "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка"

Код за ЄДРПОУ: 02125131

Місцезнаходження: вул. Генерала Ляскіна, 2, Лубни, Лубенський р-н., 37500, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): PhD 9632

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка"

Код за ЄДРПОУ: 02125131

Місцезнаходження: вул. Генерала Ляскіна, 2, Лубни, Лубенський р-н., 37500, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка"

Код за ЄДРПОУ: 02125131

Місцезнаходження: вул. Генерала Ляскіна, 2, Лубни, Лубенський р-н., 37500, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 14.01

Тема дисертації:

1. Формування інформаційної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки в університетах
2. The Formation of Informational Culture of Future Translators in the Process of the Professional Training at the Universities

Реферат:

1. Актуальність проблеми дослідження зумовлена тим, що на сучасному етапі підготовка перекладача в університетах здійснюється в умовах цифровізації, що є важливим компонентом розвитку сучасної економіки й соціокультурної сфери країни. Фахова підготовка фахівців із перекладу проходить етап реформування, який відбувається під впливом світових освітніх трендів. У закладах вищої освіти використовуються та перевіряються безліч нових стратегій навчання, які застосовуються з метою оптимізації процесу вивчення іноземних мов. Відповідно, у цих умовах особливого значення набуває формування інформаційної культури фахівців різних спеціальностей, у тому числі й майбутніх перекладачів. На підставі аналізу наукової літератури та освітньої практики закладів вищої освіти виявлено основні проблеми підготовки перекладачів (слабкі темпи впровадження інформаційно-комунікаційних технологій у

навчальний процес; відсутність зв'язків між теоретичними та практичними знаннями; недостатній рівень професійної підготовки майбутніх перекладачів; несумісність навчальних програм із міжнародними стандартами; відсутність сучасних матеріально-технічних засобів, активних форм організації виробничої практики; невідповідність змісту підготовки умовам сучасного ринку праці) та окреслено шляхи їх вирішення. Доведено, що ефективність професійної підготовки висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу в сучасній інформаційній ситуації залежить, у першу чергу, від їх уміння працювати із різними типами текстів, новітніми технологіями перекладу та програмним забезпеченням, орієнтуватися на соціокультурні цінності й професійну етику. У ході дослідження було опрацьовано існуючі дефініції поняття «інформаційна культура», уточнено його зміст, охарактеризовано зв'язок із фундаментальними поняттями «інформація» та «культура». Надано власне визначення поняттю «інформаційна культура фахівця у галузі перекладу», під яким розуміємо інтегративну характеристику особистості, що включає сукупність знань, умінь, навичок та цінностей майбутнього перекладача для забезпечення його спроможності застосовувати інформаційно-комунікаційні технології на всіх етапах перекладацької діяльності дотримуючись морально-етичних норм під час роботи з інформацією. Визначено критерії й показники сформованості ІКТ: мотиваційно-ціннісний (інформаційна активність; інформаційна готовність; спрямованість на отримання перевіреної інформації, її інтерпретацію, аналіз та адекватну передачу), когнітивний (знання основних понять ІКТ; знання про основні та прикладні програми), професійно-технологічний (уміння редагувати переклади створенні штучним інтелектом; уміння грамотно оформлювати текст перекладу; шукати інформацію в інтернеті рідною та іноземною мовою) та оцінково-результативний (здатність особистості до різних форм проектування та креативного мислення, створення нового інформаційного продукту; здатність самостійно мислити, робити логічні висновки та формулювати стратегічні, тактичні та оперативні завдання; здатність до самоаналізу та самооцінки). Система формування інформаційної культури майбутніх фахівців у галузі перекладу включає п'ять взаємопов'язаних та взаємодіючих компонентів: цільовий, змістовний, організаційний, оцінний та результативний. Її функціонування дозволяє перетворити процес формування інформаційної культури в педагогічно організовану інтегровану здобувачами вищої освіти цінностей інформаційного середовища, рівнями якої є адаптація, самоідентифікація, самоактуалізація. Формувальний етап передбачав експериментальне впровадження розробленої системи у ході якого було внесено зміни в зміст існуючих освітніх компонентів, впроваджено авторський вибірковий освітній компонент «Інформаційна культура в перекладацькій діяльності», застосовано системи автоматизованого перекладу (CAT-tools). Наукова новизна дослідження полягає в тому, що вперше було обґрунтовано та експериментально перевірено систему формування інформаційної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки в університетах. У зв'язку з цим розкрито сутність, зміст та структуру інформаційної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки в університетах; схарактеризовано компоненти інформаційної культури майбутніх перекладачів та визначено критерії, показники й рівні її сформованості. Удосконалено інформаційно-технологічний супровід фахової професійно-педагогічної підготовки майбутніх перекладачів, що складається з традиційних та інноваційних форм, методів, засобів та технологій; набули подальшого розвитку наукові положення щодо змісту та типології завдань до практичних занять, самостійної та науково-дослідної роботи, педагогічної практики з орієнтацією на компетентнісні засади інформаційної культури у фахівців, що вивчають переклад.

2. Nowadays the relevance of the research problem is due to the fact that the training process of translators at universities is taking place in the context of digitalization which is an important component of the development of the modern economy and social and cultural spheres of the country. Professional training of specialists in the field of translation passes the stage of reform, which takes place under the influence of world educational trends. Many new teaching strategies are used and tested in order to optimize the learning process of foreign languages in higher education institutions. Taking into account these aspects the formation of the information culture of specialists of various specialties, including future translators is of paramount importance. As a result of the analysis of scientific research and practical work of higher education institutions, the main problems of training translators were identified (slow tempo of introduction of information and communication technologies into the

educational process; lack of links between theoretical and practical knowledge; insufficient level of professional training of future translators; incompatibility of curricula with international standards; lack of modern material and technical means, active forms of organization of production practice; inconsistency of the content of training with the conditions of the modern labor market) and ways for solving the mentioned above issues are outlined. It is proved that the effectiveness of professional training of highly qualified specialists in the field of translation in the modern information situation depends, first of all, on their ability to work with different types of texts, the latest translation technologies and software, to focus on socio-cultural values and professional ethics. During the investigation the existing definitions of the concept of "information culture" were worked out, its content was clarified, the connection with the fundamental concepts of "information" and "culture" was characterized. In the course of the study, we have provided our own definition of the concept of "information culture of a specialist in the field of translation" which means an integrative characteristic of a person, including knowledge, skills and abilities of a future translator to ensure his ability to use information and communication technologies at all stages of translation activity, observing moral and ethical norms while working with information. The content and characteristics of the information culture of future translators, criteria and indicators of its formation were determined and are as follows: motivational-value (information activity; information readiness; focus on obtaining verified information, its interpretation, analysis and adequate transmission), cognitive (knowledge of the basic concepts of ICT; knowledge of basic and applied programs), professional and technological (ability to edit translations by creating artificial intelligence; ability to correctly draw up the text of the translation; search for information on the Internet in the native and foreign languages) and evaluation and effectiveness (the ability of the individual to various forms of design and creative thinking, the creation of a new information product; the ability to think independently, draw logical conclusions and formulate strategic, tactical and operational tasks; ability to self-analysis and self-estimation). The system of formation the information culture of future specialists in the field of translation includes five interrelated and interacting components: targeted, meaningful, organizational, evaluative and effective. Its functioning makes it possible to transform the process of forming an information culture into a pedagogically organized interiorization by students of the values of the information environment. The levels of which are adaptation, self-identification, self-actualization. The formative stage involved the experimental implementation of the developed system. Some changes were made in the content of existing educational components, the author's selective educational component "Information Culture in Translation Activities" was introduced, and computer-aided translation systems (CAT-tools) were applied. The scientific novelty of the study confirmed that the system of forming the information culture of future translators in the process of professional training at universities is firstly substantiated and experimentally tested. In this regard, the essence, content and structure of the information culture of future translators in the process of professional training at universities are disclosed; components of the information culture of future translators are characterized and criteria, indicators and levels of its formation are determined. Information and technological support of professional professional and pedagogical training of future translators, consisting of traditional and innovative forms.

Державний реєстраційний номер ДіР: 0122U201607

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Теоретичне узагальнення і вирішення важливої наукової проблеми

Публікації:

- Корінська О.О. Структура фахової компетентності майбутнього перекладача. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Серія: Педагогічні науки. 2020. № 6 (344). Ч.2. С.49-57. DOI [https://doi.org/10.12958/2227-2844-2021-6\(344\)-2-49-57](https://doi.org/10.12958/2227-2844-2021-6(344)-2-49-57)
- Корінська О. О. Підготовка майбутніх перекладачів в умовах цифровізації. Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Педагогічні науки. 2020. №1 (349). Ч.1. С.39-47. DOI [https://doi.org/10.12958/2227-2844-2022-1\(349\)-1-39-47](https://doi.org/10.12958/2227-2844-2022-1(349)-1-39-47)
- Корінська О.О. Інформаційна культура як ключовий аспект професійної компетентності майбутніх перекладачів. Вісник ЖДУ імені Івана Франка. Серія: Педагогічні науки. 2023. № 3 (114). С.105-117. DOI: [https://doi.org/10.35433/pedagogy.3\(114\).2023.105-117](https://doi.org/10.35433/pedagogy.3(114).2023.105-117)
- Korinska O., Breslavets, N., Talalay, Yu., Machenko, M., Shuhaiev, A. (2025). The role of digital technologies in the formation of future translators' professional competencies, WSEAS Transactions on Information Science and Applications, Volume 22, 2025, Art. #12, pp.118-133 DOI: <https://doi.org/10.37394/23209.2025.22.12>

Наукова (науково-технічна) продукція: методи, теорії, гіпотези

Соціально-економічна спрямованість: формування інформаційної культури майбутніх перекладачів може бути використана в процесі фахової підготовки майбутніх перекладачів у закладах вищої освіти

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації: Впроваджено

Зв'язок з науковими темами: 0122U201607

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ваховський Леонід Цезаревич
2. Leonid S. Vakhovsky

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.01

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0003-4163-2453

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка"

Код за ЄДРПОУ: 02125131

Місцезнаходження: вул. Генерала Ляскіна, 2, Лубни, Лубенський р-н., 37500, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ворожбіт-Горбатюк Вікторія Вікторівна
2. Victoria V. Vorozhbit-Horbatyuk

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.01**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0002-5138-9226**Додаткова інформація:****Повне найменування юридичної особи:** Науково-дослідний інститут вивчення проблем злочинності імені академіка В. В. Сташиса Національної академії правових наук України**Код за ЄДРПОУ:** 23464860**Місцезнаходження:** вул. Пушкінська, буд. 49, Харків, Харківський р-н., 61002, Україна**Форма власності:** Державна**Сфера управління:** Національна академія правових наук України**Ідентифікатор ROR:****Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Рускуліс Лілія Володимирівна
2. Liliya V. Ruskulis

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.02**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0003-2293-5715**Додаткова інформація:****Повне найменування юридичної особи:** Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського**Код за ЄДРПОУ:** 02125444**Місцезнаходження:** вул. Нікольська, буд. 24, Миколаїв, Миколаївський р-н., 54001, Україна**Форма власності:** Державна**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України**Ідентифікатор ROR:****Рецензенти****Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бутенко Людмила Леонідівна
2. Lyudmila L. Butenko

Кваліфікація: д.пед.н., професор, 13.00.04**Ідентифікатор ORCID ID:** 0000-0001-8992-7889**Додаткова інформація:**

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка"

Код за ЄДРПОУ: 02125131

Місцезнаходження: вул. Генерала Ляскіна, 2, Лубни, Лубенський р-н., 37500, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Перова Світлана В'ячеславівна

2. Svetlana V. Perova

Кваліфікація: к. пед. н., доц., 13.00.04

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0002-1758-2284

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Луганський національний університет імені Тараса Шевченка"

Код за ЄДРПОУ: 02125131

Місцезнаходження: вул. Генерала Ляскіна, 2, Лубни, Лубенський р-н., 37500, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Шехавцова Світлана Олександрівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Шехавцова Світлана Олександрівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Мордовцева Наталія Валеріївна

Реєстратор

УкрІНТЕІ

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Тетяна Анатоліївна